

3-10-1944

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-03

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Péga - Mosca

STICK WITH IT

VOL. 1

MARÇO 10, 1944

Nº 8.

## THE STUDENTS' KEYHOLE

By Florence Williams  
Marie C. Williams

Portuguese edited by Cadet Wilson Ruiz

### Group 7

(Uma tradução)

Carlos Nicolau Ruschel, Cadet Number 68, is from Estrela, Rio Grande do Sul. After he finished school he travelled through his home state, Santa Catarina, and São Paulo. He has come to the Escola Técnica de Aviação to prepare himself to receive a good place in aeronautical engineering.

Carlos Nicolau Ruschel, Cadete Numero 68, é de Estrela, Rio Grande do Sul. Depois de haver terminado o colégio, viajou pelo seu estado de nascimento, Santa Catarina e São Paulo. Veio para a Escola Técnica de Aviação afim de preparar-se para receber um bom lugar em engenharia aeronáutica.

Christiano Fájano, Cadet Number 69, worked in an office before entering this school. He is looking forward to becoming an aircraft motor mechanic. Christiano has many interests. He especially likes to study languages and write letters.

Cristiano Fájano, Cadete Numero 69, trabalhava em um escritorio antes de vir para cá. Ele está se esforçando: pretendendo tornar-se um mecânico de avião e de motores. Christiano tem muitas ambições. Gosta especialmente de estudar linguas e de escrever cartas.

Virgilio P. Ferraz, Cadet Number 70, studied the pre-polytechnical course given by the Ford Motor Co. This will aid him in becoming an expert aviation mechanic. Just before coming to this school he was a book-keeper in the Public Service. Virgilio has hunted in Mato Grosso and Paraná and enjoys this sport immensely.

Virgilio P. Ferraz, Cadete Numero 70, fez o curso pre-politécnico mantido pela Ford Motor Company. Isso o auxiliará a tornar-se um experiente mecânico de aviação. Antes de vir para cá, ele exercia as funções de um guarda-livros como Funcionário Público. Virgilio já fez caçadas em Mato Grosso e Paraná, e aprecia esse esporte imensamente.

Jacyntho Vieira, Cadet Number 71, worked as a mechanic before entering Escola Técnica de Aviação.

Jacyntho Vieira, Cadete Numero 71, trabalhava como mecânico antes de vir para a Escola. Ele sempre es-

(Cont. on page 3)

DECRETO-LEI N. 5.983

De 10 de Novembro de 1943.

Aprova termo de ajuste entre o Governo Brasileiro e cidadão Norte Americano, para instalação da Escola Técnica de Aviação.

O Presidente da Republica, usando da atribuição que lhe confere o artigo 180 da Constituição, decreta:

Artigo único. Fica aprovado o termo de ajuste assinado a 29 de Setembro do corrente ano pelo Ministro de Estado dos Negocios da Aeronautica, em nome do Governo do Brasil, e pelo cidadão Norte Americano John Paul Riddle, para a criação, organização e manutenção de uma Escola Técnica de Aviação, no Estado de São Paulo, nos moldes da Embry Riddle School of Aviation, existente na cidade de Miami, Estado da Flórida, Estados Unidos da América do Norte.

Rio de Janeiro, 10 de Novembro de 1943, 122.º da Independência e 55.º da Republica.

GETULIO VARGAS.

Josquin Pedro Salgado Filho

PAPEL PEGA-MOSCA

"Stick with it"

Publicado para os interesses dos estudantes, instrutores, graduados e auxiliares da Escola Técnica de Aviação.

JAMES BLAKELEY

Diretor

---

Temporario

CORPO DE REDADORES

Donald F. Peck Editor  
Lucile B. Footo Editor Asst.

EDITORES ASSOCIADOS

Dorothy Goggin - ESCOLA DE INSTRUTORES  
Jack Mata - COMENTARIOS ESPORTIVOS  
Marie C. Williams  
& - THE STUDENTS' KEYHOLE  
Florence Williams  
Jorge Pontual - NOTICIAS DOS ESTUDANTES  
Jeannette Chedick - SECÇÃO DOS ESTUDANTES  
Wil Betz  
& - FAMILIA GUARANY  
Bill Lehman

He always has been extremely interested in combustion motors and hopes to become a specialist in this field. In his spare time he has been experimenting on small one cylinder, he hopes to perfect a light, powerful motor that will be very economical.

Marcel de Souza Queiroz, Cadet Number 72, has been living in São Paulo for some time. He was born on a fazenda in Limeira. He worked as a public official prior to his entering this school. Marcel wishes to fit himself to be of assistance to the United Nations and so win peace for the world.

Jorge Martins, Cadet Number 73, spent the first part of his life on a fazenda then he moved to São Paulo and attended school. He is intensely interested in aviation and hopes to become an aeronautical engineer. Jorge is a student of Portuguese and English literature and has written poetry.

Carlos Fernandes, Cadet Number 74, studied in the Instituto de Criminologia in São Paulo his home town. Carlos has been interested in aviation and travel for some time. He hopes someday to know Brazil from north to south. He has taken part in several bicycle races and won prizes.

Olivio Guedes de Almeida, Cadet Number 75, is very anxious to be an expert aviation mechanic. He worked before coming to this school. Olivio is very fond of sports. He has won several medals in swimming contests.

Roberto Ferraz de Magalhães, Cadet Number 76, is from Jau. He studied at Baurú where he took an active part in aviation during his spare time. He spent his afternoons flying in the Aero Clube. Roberto has had much experience with gliders having twenty solo flights to his credit. He has constructed several gliders with his colleagues there.

teve extremamente interessado em motores de combustão e espera tornar-se um especialista no assunto. Em suas horas de folga, tem feito experiencias em um pequeno motor de um cilindro. Pretende construir um motor leve e poderoso, que será muito economico.

Marcel de Souza Queiroz, Cadete Numero 72, está em São Paulo a pouco tempo. Nasceu numa fazenda em Limeira. Trabalhava como oficial publico antes de vir para cá. Marcel pretende dar seu maior auxilio as Nações Unidas e assim ganhar a paz para o mundo.

Jorge Martins, Cadete no. 73, passou a primeira parte de sua vida numa fazenda e então mudou-se para São Paulo passando a frequentar o ginásio. Está imensamente interessado em aviação e espera seguir engenharia aeronautica. Jorge é um estudante de literatura, especialmente da Portuguesa e Inglesa, já tendo diversas composições poéticas proprias.

Carlos Fernandes - Cadete Numero 74, estudou no Instituto de Criminologia em São Paulo, sua terra natal. Carlos está interessado a algum tempo, pela aviação e viagens. Ele espera algum dia conhecer o Brasil de norte a sul. Tomou parte em diversas competições ciclistas, tendo ganho premios.

Olivio Guedes de Almeida, Cadete Numero 75, esta ansioso por tornar-se um bom mecanico de aviação. Trabalhava antes de vir para cá, sendo ainda um admirador de esportes. Ganhou diversas medalhas em competições aquáticas.

Roberto Ferraz de Magalhães, Cadete Numero 76 é de Jau. Estudou em Baurú, tendo gasto suas horas de folga em assuntos aviatórios. Costumava passar as tardes voando no Aéreo-Clube. Roberto tem muita experiencia com planadores, possuindo a seu credito vinte vôos "solo". Aqui, ele já construiu diversos planadores com seus colegas. Agora,

(Cont. on page 4)

Now he is anxious to specialize in airplane motors here.

Pericles Sandoval, Cadet Number 77, came here from Franca in the state of São Paulo. He was preparing for the Faculdade de Filosofia to study social science when he entered Escola Técnica de Aviação. The idea of serving his country as an aviation expert appeals to him strongly. His favorite pastimes are reading and writing, but he is also fond of dancing.

Leopoldo Remardini, Cadet Number 78, is passionately interested in flying. He began his aeronautical studies at the Aero Club in Itú. Leopoldo says he is very happy here and hopes to become a pilot in the glorious F.A.B. In addition to this he is determined to become an expert technician in aviation.

Ubirair de Barros F. do Nascimento, Cadet Number 79, was born in Rio de Janeiro. Before coming here he studied and worked in an office part time. He has always been interested in aviation, and so Escola Técnica de Aviação has been the solution to his plans. He hopes to serve his country in the Air Force.

Azaury Jardim da Silveira, Cadet Number 80, is from Campo Grande, Mato Grosso. His chief ambition is to be a pilot of the F.A.B. He studied in the Colegio Pasteur, and his favorite sport is football.

Eutyachiano Marafante, Cadet Number 81, is from Atibaia. He spent his time studying, before coming here. Number 81 is deeply interested in aviation and wishes to become an expert technician. His favorite pastimes are fishing and hunting. He says, "Great adventures are born in these sports."

José Gaudencio, Cadet Number 82, spent his early days on a fazenda where he was born. His recollections of this fazenda are very clear, and at times he has "saudades" for it. He studied and worked in São Paulo.

Ele pretende especializar em motores de avião aqui.

Pericles Sandoval, Cadete Numero 77, veio de Franca, no estado de São Paulo. Estava se preparando para a Faculdade de Filosofia afim de estudar ciencias sociais quando entrou para a Escola Técnica de Aviação. Ele tem uma forte intensão de servir sua patria, como um perito de aviação. Seus passatempos favoritos são ler e escrever, porem, tambem gosta de dançar.

Leopoldo Remardini, Cadete Numero 78 está grandemente interessado em vôo. Começou sua carreira aeronautica no Aereo-Clube de Itú. Leopoldo diz ser muito feliz aqui e espera tornar-se um piloto na gloriosa F.A.B. Em adição, ele tambem quer ser um técnico da aviação.

Ubirair de Barros F. do Nascimento, Cadete Numero 79, é carioca. Antes de vir para cá estudava e trabalhava num escritorio. Sempre esteve interessado em aviação, sendo a Escola Técnica a solução de seus planos. Espera servir a patria, na Força Aérea.

Azaury Jardim da Silveira, Cadete Numero 80, é de Campo Grande, Mato Grosso. Sua grande ambição é ser piloto da F.A.B. Estudou no colegio Pasteur. O futebol constitue seu esporte favorito.

Eutyachiano Marafante, Cadete Numero 81, é de Atibaia. Seu tempo era dedicado totalmente ao estudo antes de vir para cá. O N° 81 está profundamente interessado em aviação e espera tornar-se um hábil técnico. A caça e a pesca constituem seus esportes. Ele diz que "desses passatempos nascem as grandes aventuras".

José Gaudencio, Cadete Numero 82, passou sua infancia numa fazenda, onde nasceu. As lembranças da fazenda lhes são caras, e ele sente saudades. Estudava e trabalhava em São Paulo. José pretende estudar

(Cont. on page 5)

THE STUDENTS' KEYHOLE (Cont. from  
page 4)

José is anxious to study motors and become an expert in this field.

Heveraldo Prudente de Toledo, Cadet Number 83, was studying engineering when he heard of this school. He is keenly interested in aviation and wishes to become a pursuit pilot. He is a Paulista.

---

THESE TALKS WERE GIVEN IN  
ENGLISH IN THE LANGUAGE  
CLASSES THIS WEEK

MY SPECIALIZATION

By Lourival Costa  
Cadet N° 1

I was selected to follow Aircraft Mechanics which is one of the best subjects we have in this school. Doubtlessly, it is the most interesting too.

This course includes a wide knowledge about aircraft construction and maintenance. During my studies I will have to learn much from the Primary Structure to Complete Servicing of the airplanes.

The schedule also includes "Sheet Metal", "Wood Work", etc. I began this specialization four weeks ago, and in twenty weeks I will complete the course.

AIRCRAFT MECHANICS

By

Carlos Alberto Santos Nobrega  
Cadet Number 2

After finishing my basic course, I was designated to follow the course of Aircraft Mechanics.

It was with satisfaction that I accepted this selection of the school direction by being familiarized with aircraft in general, the

(Cont. on page 6)

motores e ficar como técnico neste ramo.

Heveraldo Prudente de Toledo, Cadete Numero 83, estudava engenharia quando soube da escola. Está sagazmente interessado em aviação e deseja tornar-se um piloto de caça. É paulista o nosso colega.

---

ESTAS CONVERSAS FORAM FEITAS  
EM INGLÊS NA AULA DE LINGUA  
DESTA SEMANA

MINHA ESPECIALIDADE

Por Lourival Costa  
Cadete N° 1

Eu fui escolhido para estudar mecanico de aviões que é um dos melhores cursos que temos nesta escola. Sem duvida é também o mais interessante.

O curso inclui um vasto conhecimento sobre construção e manutenção de aeroplanos. Durante meus estudos terei de aprender muito, desde Estruturas Primárias até Reparo Completo de Aviões.

O programa também inclui "Folhas de Metal", "Trabalhos de Madeira", etc. Comecei a especialização há quatro semanas atrás e em vinte semanas terei completado o curso.

MECANICOS DE AVIÕES

Por

Carlos Alberto Santos Nobrega  
Cadete Numero 2

Depois de terminado meu curso basico, fui designado para seguir o curso de Mecanicos de Aviões.

Foi com satisfação que eu aceitei esta sugestão da diretoria da Escola, por estar mais ou menos familiarizado com o avião em geral,

technical parts of flying.

I have begun the course already, having studied four weeks, including the Primary Structure department in which I learned some things I did not know.

Next I passed to the Sheet Metal department where I am at present.

In this way, I am content with my specialization, and I am hoping to become a good aircraft technician.

#### WHY I LIKE INSTRUMENTS

By

Luiz Achilles Piccinini  
Cadet Number 32

A few months ago I read in a newspaper about the transfer of our school from Miami to São Paulo. I received this news as the best in my life. I anticipated reading the newspapers everyday to know about the school.

I had worked the last two years in a shop, making and repairing instruments of several kinds and sizes. With the world at war, old instruments lying in the bottom of drawers were removed and brought to us to be regulated and to be put in circulation again.

So I began to know various engineering, medicinal, and navigation instruments, than you can imagine. New microscopes with broken pieces, old sextants, without parts, range finders, altimeters, etc. There was no other way except to make the spare parts by hand.

I have read before about the various specialized courses which there were in the Embry Riddle school in the United States of America. So curiosity grew in my mind: I wanted to know aviation instruments to try to understand them better and better, for the safety of

na parte tecnica como no vôo.

Já comecei o curso, tendo estudado quatro semanas, incluindo o Departamento de Estruturas Primárias, no qual aprendi muita coisa.

Em seguida eu passei ao Departamento de Metais, onde estou presentemente.

Deste modo, estou contente com minha especialidade e espero tornar-me um bom tecnico de aviões.

#### PORQUE GOSTO DE INSTRUMENTOS?

Por

Luiz Achilles Piccinini  
Cadete Numero 32

Alguns meses atrás eu li num jornal a respeito da transferencia de nossa escola de Miami para São Paulo. Recebi essa noticia como das melhores de minha vida e ansiosamente aguardei mais detalhes lendo diariamente os jornais.

Eu havia trabalhado nos ultimos dois anos numa oficina construindo e reparando instrumentos de varias especies e tamanhos. Com o estado de guerra, velhos instrumentos que jaziam abandonados no fundo de gavetas foram retirados e enviados a nós para serem regulados e postos novamente em circulação. Comecei então a conhecer os varios instrumentos de Engenharia, medicina e navegação. Novos microscopios com peças quebradas, velhos sextantes faltando partes, telemetros, altímetros, etc. Não tínhamos outro meio senão fazer à mão as peças sobresalentes que faltavam na praça.

Eu tinha lido anteriormente a respeito das varias especialidades que existiam nas Escolas Embry Riddle nos Estados Unidos. Ai a curiosidade começou a tomar conta da minha mente; quiz conhecer instrumentos de aviação para entende-los

(Cont. on page 7)

the pilots, air crews and the passengers. I never had a chance to be an aeronautical engineer. To study instruments in our school is not to study aeronautical engineering, but it is a very large step toward it. This is a big choice.

I have already passed the examination to enter, and have finished the basic school. I am now studying instruments as I wished and I am happy.

My great ideal was to be a pilot. I could not be. But we, the third group, will try to keep pilots flying with the same security as if they were on the ground. It will be a small, but steady help to our country, to assist her to sweep tyranny and usurpation from the world.

-----  
WELCOME

Mrs. Helen Hoose, instructor in Parachutes and Mr. George Thum, Director of Mess and Housing arrived in São Paulo on Thursday March 2nd, 1944. Mrs. Hoose had just finished an advanced course in Parachutes at Chanute Field before leaving Miami. Mr. Thum comes from Dearborn Michigan, via Miami and has an impressive background in his line of work.

Joseph N. Keenan, Senior Instructor in the Engine Dept., joined us in São Paulo on Wednesday, March 8th, 1944. Jo was one of the old reliables of our instructor staff at the Embry Riddle School in Miami and has a lot of friends among our group here. Welcome, Jo, and good luck! We hope you like it here.

cada vez melhor, para lutar pela segurança de pilotos, tripulações e passageiros de aviões. Nunca tive uma "chance" para ser engenheiro aeronautico. Estudar instrumentos em nossa escola não é estudar engenharia aeronáutica, mas é um largo passo para isso. Esta era pois uma grande ocasião para mim.

Passei nos exames de admissão e terminei o curso basico. Estou agora estudando instrumentos como eu desejava e estou contente.

Meu grande ideal era ser piloto. Não me foi possível atingi-lo, mas nós, o terceiro grupo, esforçar-nos-emos para manter pilotos voando com a mesma segurança que se estivessem em terra. Será uma pequena, porem firme contribuição para auxiliar nossa patria a varrer do mundo a tirania e a usurpação.

-----  
BENVINDO

Mrs. Helen Hoose, instrutora de Paraquedismo e Mr. George Thum, Diretor do refeitório e alojamento, chegaram em São Paulo na quinta-feira 2 de Março de 1944. Mrs. Hoose terminou recentemente seu curso superior de paraquedismo em Chanute Field antes de deixar Miami. Mr. Thum vem de Dearborn Michigan, via Miami e tem um grande conhecimento de seu serviço.

Joseph N. Keenan, Instrutor Veterano do Departamento de Maquinas agregou-se ao nosso grupo, aqui em São Paulo, chegando quarta-feira, 8 de Março de 1944. Já era um dos nossos instrutores antigos de confiança da Escola Embry Riddle em Miami e tem um grande numero de amigos entre nosso grupo daqui. Benvindo seja Jo e boa sorte. Esperamos que voce goste desta terra.



By Dorothy Goggin

(Traduzido por Dorothy Goggin)

I suppose that one of these days it will be perfectly natural to sit down and bat out a column in Portuguese, but now I have to write it in English, then translate it and then I find I have to change some of the sentences around, cause I don't know how to say it properly in Portuguese. So I tear the whole thing up and start over again in Portuguese, then I try to put it into Inglês and it sounds funny - so I tear it up and start again in English.

I don't mind teaching in Portuguese - it is fun for me - but to try to write a column - whoops -

Not only do I have to write a column and in Portuguese, but I have to do it without anything to talk about. This was to be a column for the instructors about the instructors - but no one even has a want-ad to put in the column. If I dish dirt on the people they don't like it, and if I don't mention a few names they don't like it, and if I talk about a place and they go to see it and are disappointed - they don't like it. So I guess I'll just have to stay on the safe subject of food and where I have been.

We had a swell dinner at the Gazeta Roof last Saturday night - and saw some more of the Embry-Riddle-ites (no names, please) enjoying themselves there, too. The dance floor is good, the food is good - and the music is superb.

Sunday - after getting up late and wishing mightily for the Sunday papers (even the comics would be good) had breakfast, did a little work, believe it or not, and went down to the Lobby where a Naval Lt. from Santos told us about the history of the place and what he could about what was going on. He was born in South America, of American parents, was educated in "The States" and is now doing work for Uncle Sam.

(Cont. on page 9)

Presumo que um destes dias seria perfeitamente natural sentar-se e golpear fora de meu mente uma coluna em português, mas agora é preciso que escrevo em inglês, então traduzi-lo; então acho que é preciso mudar alguns das frases ao redor, porque não sei como dizer as frases em português propriamente. Tão, rasgo o papel em pedaços e começo otra vez em português; então tento por o cousa inteiro em inglês e sonda peculiar - tão, rasgo o papel otra vez e começo em inglês.

Gosto ensinar em Portuguese, diverta-me muito, mas atentar, escrever uma coluna - whoops!

Não somente é necessario que escrevo uma coluna, e em Portuguese, mas é preciso que faço sem quasi nada a falar sobre. Esta foi uma coluna por os instrutores e sobre os instrutores - mas ninguem pessoa ainda tem um anúncio por na coluna. Se tenho mexericos sobre as pessoas - não gostam; se não menciono um pouco dos nomes, não gostam; se falo sobre uma lugar, e eles vão ve-lo - e não gostam, não gostam a mim - tão suponho que terei ficar no assunto das comidas e as bebidas, e os lugares a visitar.

Tiveramos um maravilhoso jantar no Gazeta Roof no Sabado passado, e vimos alguns das pessoas da Escola divertem-se muito, também. O chão é bom, a comida é boa e a musica é soberbo.

Domingo, depois de levanto-me tarde e tendo vontade dos jornais (alem disso - os comics) tive café, fiz um pouco de trabalho, crê-o ou não, fui um baixo onde um tenente (Naval) de Santos diga-nos a historia da lugar e alguns cousas de que ia continuando no mundo. Ele foi nascido em Chile, foi educado nos "Estados" e agora ele trabalha por "Tio Sam". Certamente ele pode con-

He can certainly tell good stories and about places. He comes up quite often, girls, come around sometime.

Went calling again at the Guarany - mainly to see if they had any hot water - the Terminus was hot-waterless for 3 days more or less, and cold showers are one thing I don't like. So after cleaning up and visiting some more - some of us took the B-24 to the Praça da Sé, walked thru the crowds to the Pan-Am for food. I'll be willing to wager that if you stood on the Praça da Sé long enough - say 3 or 4 days - you would be able to see all of the people you know in Sao Paulo.

Anyhow we had a big T-Bone steak with all the trimmings and then walked down to the Alaska Restaurant for one of their 'Alaska Specials'. This is a big double dipper of Ice Cream (choc & van) with fruit salad and whipped cream and a prune on top.

By the time this is off the press - the New Terminus will be ready for occupancy. Yep - we can start moving on Saturday - for your Editor - Sunday will be moving day - In fact - I'll probably have Pancakes & Sausages at De Bra's Sunday morning and then move. De Bra is a good cook and likes the job - you ought to taste his Southern fried chicken - it sure is delicious. He likes to play Cribbage, too.

See you next week -

tar algumas boas historias. Ele vem aqui frequentemente, moças, vindo a ver-me alguns vezes.

Tambem, Domingo, saimos visitando ao Guarany, principalmente a ver se tiveram agua quente. As termitas do Terminus foram desprovido de agua quente por tres dias, mais ou menos, e banhos frios são uma coisa que não gosto, nunca. Tão depois, de limpeza e visitando mais, alguns destes tomaram o B-24 na Praça da Sé e andaram através as multidões ao Pan-Americano para jantar. Estou inclinado apostar que se fica em pé na Praça da Sé por bastante tempo (3 ou 4 dias) poderia ver todas as pessoas que conhece em São Paulo

Como quer que seja, tivemos um bife Tibon, com todas as coisas. Então andamos ao Restaurante Alaska comprar um dos "Alaska Specials". Isso é - um duplo sorvete (chocolate e baunilha) com salada de fruta, creme chantilly, e uma ameixa em cima.

Depois de saído desta publicação (Sabado ou Domingo) o Novo Terminus será pronto por ocupancia. Sim, Senhores, poderemos movendo em Sabado. Por seu Editor, será Domingo, de fato, provavelmente, terei panquecas e salsichas em casa de De Bra Domingo na manhã, e então - mover! Sr. De Bra é um bom cozinheiro, e gosta de cozinhar. Já provou o frango do Sul dele alguma vez? É delicioso. O jogo de cartas dele é bom tambem.

Olhe - porque tem o leiteiro um cavalo branco? Não sabe? Bem - para puxar o carro! Até logo -

## FAMILY GUARANY

### In The World of Sports

By Tom Matto

(Uma tradução)

This month showed a fine turnout for the mixed Tiddle de Winks tournament, with several heated contests going on in the various apartments. The team was in fine fettle, and made a good showing in their new brightly colored uniforms, which had been hand tailored, complete with shoulder pads and hand crochet lace collar. "Big boy" Boddy was not playing in his usual confident style, claiming a twisted ankle, which handicapped his form somewhat, and making his forehand shots very difficult. However, he upheld his enviable reputation of champion for three years running, and came out winning two sets 129 - 14 and 3 - 123, 444. "Handicap" Hamm also made a fine showing, driving his opponent to the ground with a gruelling overhand that showed much improvement. "Eduardo the Eel" also was in good shape, and shows signs of promise for the varsity squad. Altogether, the outlook is very promising, and we expect some fine things from the boys at a future date.

Este mês tivemos oportunidade de ver um bom resultado com o treino complicado de Tiddle de Winks, com diversas e calorosas disputas em varios apartamentos. O "team" estava em boa ordem, e nos deu uma boa amostra nos seus novos, brilhantes e coloridos uniformes, que tinham sido feitos a mão, com chumaços completos nos ombros e excêntricos colarinhos de renda. "Big boy" Boddy não estava jogando em seu habitual e confiante estilo, reclamando seu tornozelo torcido, o que prejudicou, de alguma maneira, sua forma, tornando a sua pontaria muito difícil. De qualquer maneira ele manteve sua invejável reputação de campeão por tres anos, vencendo 2 "sets" 129 - 14 e 3 - 123, 444. "Handicap" Hamm também nos deu uma boa amostra, derrotando seu adversario e mostrando-nos um grande progresso. "Eduardo the Eel" também esteve em boa forma, sendo uma boa promessa para o esquadrão da Universidade. O conjunto promete e nós podemos esperar alguma coisa dos rapazes futuramente.

HEMSTITCHING - The hemstitching team had a very successful week-end, and made a good showing, taking on Sew and Sow in three heated innings. "Broidery" B'house looked very promising, dropping only 3 stitches in the knit-one-pearl-two contest. "Trimmer" Thomas looked very good, using the new African Slip Stitch, with his running mate "Seamstress" Setzer running up the last 5 points with his stainless steel needles.

HEMSTITCHING - O "team hemstitching" teve um feliz fim de semana, e deu boa amostra com um "Sew and Sow" em tres calorosas batidas. "Broidery" B'house apresentou-se muito promissor, perdendo somente tres pontos na disputa do "knit-one-pearl-two". "Trimmer" Thomas mostrou-se muito bom, usando o novo "African Slip Stitch", com sua corrida final "Seamstress" Setzer ganhou os ultimos 5 pontos com suas agulhas de aço sem mancha.

COOKING - The Ladies' and Men's Aid Pie Baking contest got under way for the first elimination uneventfully. "Cookie" Cook held first honors with his delectable "Cold Storage" Stew Pie. Notwithstanding the difficulties encountered, (no gaz, no agua) several fine samples of the team's work were displayed, among them a dream of a Beet Souffle by "Steamtable" Saunders, and a creation unnamed so far, by "Cozinha" Karkeet.

COSINHANDO - O concurso para Auxiliar de Pasteleiro das senhoras e senhores foi calmamente vencido na primeira eliminatória. "Cookie" Cook gozou as primeiras honras com seu delectavel pastel guisado "Cold Storage". Apesar das dificuldades encontradas (nem gás, nem agua) foi exibido um belo trabalho pelos componentes do "team", dentre ele um sopho de Beet Souffle por "Steamtable" Saunders e uma criação batizada pouco depois por "Cozinha" Karkeet.

(Cont. on page 11)

FAMILY GUARANY (Cont. from page 10)

Dibs and Dabs, Picked up at Random -- Guarany has one man amongst its midst that it can be proud of... "Terrific" Ted Treff is our nomination for the man of the hour. It does ones heart good to hear the man of the house assert himself, such as when going to basketball practice. "Where are you going, dear, when will you be back, do I have to stay alone all that time, do you have to go?" To which our man of the hour forcefully replied, "MMMMUUUMMMM". Now that's really asserting yourself!

The grapevine just came in with the news B'house (and the madam) have just acquired a brand new '44 model criada. B'house says that he doesn't mind the maid wearing all the madam's clothes, and eating the best parts of the meals, and wearing socks with holes in them, and drying the dishes, but when she starts smoking his Chesterfield cigars, then its time something be done! He done did it!

LAST MINUTE FLASH! -- Due to the shortage of water and gas on March 1, 2, 3 etc.. the inmates of Guarany have received a very kind and unusual offer from our very good friend, Jack (Sportscribe) Mata, of the Cinelandia Hotel. The offer forthcoming is that anyone who feels desirous of a bath, can get one in Jack's bath, for the nominal sum of 10 cruzeiros. This offer is only good when accompanied with the coupon, and it is necessary to bring your own towels and soap. You will not inconvenience Jack in the least by accepting this offer, since Jack never uses it anyway.

HEARD IN THE ELEVATOR -- "My dear, if this elevator jockey stops at the correct floor that you asked for, it is purely coincidental, and has no connection with anything living or dead that resembles it."

Diz-que diz - Colhidos por Random. No predio Guarany ha um homem que no meio de muitos, pode ser orgulhoso de ... "Terrific" Ted Treff é o escolhido para ficar na berlinda. Faz muito bem ao coração o homem da casa tratar de si, como se fosse a uma pratica de "basket ball". "Onde voce vai querido, quando voltará, ou tenho que ficar sozinha todo esse tempo, ou voce precisa ir?" Ao que o nosso homem que está na berlinda forçosamente replica "MMMMUUUMMMM!" Realmente agora está tratando de si!

A uva chegou com as novidades de B'house (e senhora) terem adquirido uma nova criada modelo 44. B'house diz que ele não se incomoda que a criada use todas as roupas da senhora, e coma as melhores partes da refeição, e use meias com buracos, e enxugue a louça, mas quando ela começa a fumar seus "Chesterfields", então é tempo de fazer alguma coisa! Ele fez isso!

ULTIMOS LAMPEJOS - Devido a falta de agua e gas nos dias 1, 2, 3 etc. de Março, os inquilinos do Guarany receberam uma delicada e rara oferta de seu muito bom visinho Jack (Sportscribe) Mata, do Cinelandia Hotel. A oferta recém chegada é que se alguma pessoa tiver vontade de um banho, pode tomar um no banheiro de Jack, pela quantia nominal de 10 cruzeiros. Esta oferta é somente boa quando acompanhada de um "coupon", sendo necessario levar toalha e sabão. Não trará inconveniencia alguma ao Jack o aceite desta oferta, visto que ele nunca o usa.

OUVIDO NO ELEVADOR -- "Minha querida, se este ascensorista parar no andar que voce pediu, é pura coincidência e não tem semelhança alguma com qualquer coisa viva ou morte."

(Cont. on page 12)

## FAMILY GUARANY

### Guest Column

By Wild Wil Betz

What with the tennis tournament, et al, and so forth, ye editor had quite a busy week-end. (check the sports column for results, if you have a strong constitution) Nevertheless, ye editor did manage to keep some of his social obligations. This week's tour was quite eventful, and as yrs. trly. was meandering up the street, observing the beautiful sunset (or was it spots in front of the eyes?) 14 beautiful gals, all in costume yelled "Whoo hoo" out a window of the Edificio Consolação. Now, ye editor, being on the look out for a good story, what was he to do, but to investigate the situation? So we investigated!! Arriving on the segundo floor without mishap, the 4 beautiful gals (come to think of it, there were 3) greeted us with subdued giggles.

Lo and behold! It was the apartment of Connie and Nancy Bragale, complete with electric hot plate, mixer, waffle iron, fan, iron, and last but not least, combination radio and victrola. We stayed for a while. We played the victrola. We listened. Have you heard "Peestol Packing Mommy?" and gazed dreamily into the eyes of Evelyn Wagner? No... then you haven't lived! (Evelyn was there, too) Did you ever put a nickel into a juke box and listen to Bonnie Baker sing "OHHHH Johnnny"? If not, still you haven't lived!! We were nostalgic all over, what with the victrola playing all those latest records, and then finding out that Connie and Nancy's brother is the Vincent Bragale whose orchestra played at the Dempsy-Vanderbilt bar, in Miami Beach. (ever been there?) All in all, it was quite an experience, and the girls expressed their desire to have any or all of the Escola Técnica personnel to come and visit and listen to the records, and get nostalgic.

P.S. Ye editor just loves to have

(Cont. on page 13)

(Uma tradução)

Com o torneio de Tennis e "outras cositas más" o seu Editor teve um fim de semana muito ocupado. (veja a coluna de esportes se tiver animo suficiente). Apesar de tudo, consegui manter as minhas obrigações sociais. Esta semana do torneio foi repleta de acontecimentos e, o seu criado obrigado, andava pela rua admirando o por do sol (ou era ilusão de optica?) 14 moças lindas fantasiadas gritaram "Whoo hoo" de uma das janelas do Edificio Consolação. Ora, o seu editor estando sempre á procura de um furo de reportagem, o que poderia fazer senão investigar? Foi o que fizemos!!! Chegando ao segundo andar sem nenhum acidente, as 4 moças (pensando bem, eram 3) com sorrisos dissimulados. Ora vejam só! Era o apartamento de Connie e Nancy Bragale, completo com: chapa electrica, misturador, aparelho de Waffle, ventilador, ferro electrico, e, afinal e acima de tudo uma radio-vitrola. Aí permanecemos por algum tempo. Tocamos e ouvimos victrola. Ouviram "Peestol Packing Mommy", contemplando sonhadoramente os olhos de Evelyn Wagner? Não?... Então não sabe o que é Vida! (Evelyn estava lá) Já colocou um nickel em uma Juke Box e ouviu Bonnie Baker cantar "OHHHH Johnnny"? Não?... Então mais uma vez não sabe o que é Vida! Ficamos melancolicos ouvindo todos aqueles discos novos e descobrindo que o irmão de Connie e Nancy é o Vicente Bragale cuja orchestra toca no Dempsy-Vanderbilt Bar, em Miami. (já esteve lá) Afinal, foi uma aventura muito agradável e as meninas convidam todos aqueles que desejarem ouvir os discos e tornarem-se melancolicos.

P.S. O seu editor aprecia muito ter uma coluna na "Familia Guarany", mas é necessario fazer estas visitas para conseguir reportagens. Em outras palavras, a "Guest Column" precisa ser feita sobre bases concretas e, não puramente imaginarias.

a guest column in the Family Guarany column, but it is necessary for him to make these visits in order to get the story!! In other words, Guest Columns must be made upon concrete foundations, not a figment of the mind. (if it takes a brick house to fall on you to awaken you, then what we are trying to put across is that he shore likes to make these visits in order to get material for the column!!

(Será necessario uma casa de tijolos cair sobre você para que possa compreender que estamos tentando dizer que ele gosta muito e muito destas visitas, necessarias, para conseguir material?)

---

THE INNOCENTS ABROAD

By "Pitz"

"THE WORM TURNS" DEPARTMENT -

New arrival Jim Hodeck leads off in this department this week because of a moment of stress in the 5 and dime store the other day. Inadvertently, Jim knocked a glass tray and a metal sign holder to the floor. Because of the crash and excitement that followed, Jim thought some remark or explanation was due - and in the torrent of Portuguese that surrounded him, he came up with, "Eu não falo Inglês."

Stellar episode of the past weeks - the usual 10:30 lunch break found twenty or more students squatting in a corner of the verandah - all attention centered on a small upright figure therein. "News-nosed Pitzle" sought the answer and found the lads engrossed in a recital by E-R's youngest master raconteur - no less than Bill Lehman's young offspring. Seems like Lehman, Filho, was telling the boys the story of his stay in Rio - said story being ably translated into Portuguese by some of Marie Williams' ablest students for the benefit of the rest of the group. Payoff came when one of the students yanked our pants leg, and pointing to the "lecturer" whispered - "He's so young to be speaking English!"

(Uma tradução)

"THE WORM TURNS" DEPARTAMENTO

O recém-chegado Jim Hodeck é o personagem principal da coluna desta semana porque num momento embaraçoso nas casas Lojas Americanas, involuntariamente derrubou uma bandeja de vidro com tabela de metal. Devido ao barulho e confusão que se seguiu, Jim pensou que uma explicação se tornava necessaria - e o vozerio em Portugues que o envolvia exclamou: "Eu não falo Inglês!"

Acontecimento mais sensacional destas ultimas semanas. - À hora habitual do lanche das 10:30, 20 ou mais estudantes estavam reunidos em um canto da varanda com a atenção presa num pequeno personagem. "News-nosed Pitzle" - procurando saber a razão descobriu que o pequeno orador não era outro senão o rebento do Snr. Bill Lehman. Parece que Lehman Jr. falava sobre a sua estadia no Rio - sendo a referida historia, traduzida para o Portugues por um dos melhores alunos de Marie Williams para que o resto do grupo compreendesse. Resultado: um dos estudantes apontando o pequeno "orador" cochichou - "Tão pequenininho e já fala ingles!"

Quarta-feira pela manhã, o seu correspondente, não tendo o seu café

(Cont. on page 14)

"YOU CAN'T WIN" DEPARTMENT

Wednesday A.M. your correspondent, his breakfast not having arrived at 7:10 on the nose, decided to teach the garçon on the floor a lesson. He descended to the ground floor of the Terminus to partake of his usual A.M. eye-opener (eggs, coffee with milk and sugar and soft (where's those molars) bread!) Result - cold eggs more or less scrambled in rancid grease - cold coffee. This was at 8:10 and the bus just up and left in the meantime - more results - a 12 cruzeiro cab fare to the school - "You can't win!"

So long and "30"

da manhã 7:10 à hora marcada decidiu dar uma lição ao garçon do seu apartamento. Desceu ao andar terreo do Terminus para tomar o seu tira-sono usual (ovos, café com leite, assucar e pão fresco e macio (where's those molars?!)) Resultado: Ovos frios ligeiramente mexidos fritos em gordura rançosa e café frio. Isto tudo às 8:10 e durante este tempo o onibus chegou e saiu. Mais consequencias - 12 cruzeiros para o taxi - Impossível vencer !

-----  
To  
Wain Fletcher, Editor, Miami  
Embry Riddle Fly Paper  
  
From  
Donald Peck, Editor, São Paulo  
Papel Pega Mosca

Dear Wain,

Charlie Maydwell hopped into my office this morning holding aloft a page 5 of the Feb. 25th issue of Embry Riddle Fly Paper and with a grin on his face, the like of which, only Charlie can conjure up.

My eyes popped so that you could hear them snap when I saw "PAPEL PEGA MOSCA", in real type. Talk about having a real thrill - I certainly had one.

We all appreciate the attention you gave our little paper. It is a source of great encouragement.

In your "Editor's Note" you ask if "Stick with it" instead of "Stick to it" was a deliberate change. Yes, it was! We felt that inasmuch as we had boldly plagiarized the name of your paper (Portuguese version), the least we could do

(Cont. on page 15)

-----  
À  
Wain Fletcher, Editor em Miami  
de Embry Riddle Fly Paper  
  
De  
Donald Peck, Editor em São Paulo  
do Papel Pega-Mosca

Caro Wain,

Charlie Maydwell surgiu em meu escritorio esta manhã, acenando a pagina no. 5, do Embry Riddle Fly Paper de 25 de Fevereiro, e, tendo estampado em sua fisionomia um sorriso que lhe é muito peculiar.

Meus olhos arregalaram-se tanto que pareciam prestes a saltar das orbitas, quando vi Papel Pega Mosca realmente impresso. Fala-se de grandes sensações - foi justamente o que eu senti.

Apreciamos o acolhimento que deram ao nosso pequeno jornal. É uma fonte de grande estímulo.

Na sua "Nota do Editor" perguntam se "Stick with it" em vez de "Stick to it" foi uma mudança deliberada. Foi! Reconhecemos que tendo sido ousados em plagiar o nome de seu jornal (versão em Português) o

(Cont. from page 14)

was to switch a preposition; so we "dood" it.

The great Ebbetts has "come, seen, conquered and went, if you will pardon the grammar. He did not take a picture of our group largely because he didn't light long enough in one place and also because we forgot to ask him (mostly the latter). There are only 5 of the group left as 3 have returned but we will keep trying.

By the way if you have any good ideas as to who would make a good editor for Papel Pega Mosca on a permanent basis, please pass them along as it is definitely understood that my tenure of office is quite temporary.

Everyone sends their very best regards and greetings and of course for my part I want them to be considered especial and personal -

Don Peck

-----  
ABOUT YOU AND YOU AND YOU!

Has everyone asked Mel Goecke if everything is all right at home? If not, this should be done forthwith. The results will be instantaneous, spontaneous and, - well, ask him!

-----  
Don Sprague has vociferously, decisively and with deadly earnest, announced that he is personally prepared to take on "all comers" who have even the slightest idea of a nefarious design or intent to lure his secretary away from him. This may be a big assignment Don, from the way the wolves have been howling around the campus this week. It's open season for good secretaries, you know.

(Cont. da pagina 14)

maximo que poderiamos fazer era trocar uma preposicao; Eu "fazei" isto!

O grande Ebbetts "chegou, viu, venceu e se foi, com perdão da gramática.

Ele não fotografou o nosso grupo, principalmente porque não havia bastante luz e, também, porque nos esquecemos de lhe pedir (a razão mais importante).

Resta do nosso grupo apenas 5 pois, 3 voltaram, mas continuaremos tentando. A proposito, se voce souber de alguem que possa ser um bom editor para o Papel Pega Mosca em fase permanente, faça-me o favor de indicar, pois, está definitivamente entendido que esse meu cargo é provisório.

Todos enviam recomendações e saudades e da minha parte quero que as considerem especiais e pessoais.

Don Peck

-----  
PARA VOCE, VOCE E VOCE!

Já perguntaram a Mel Goecke se vai tudo bem em sua casa? Se não, façam-no sem demora. O resultado será instantaneo, expon-taneo e, - bem perguntem-lhe!

-----  
Don Sprague violenta e decisivamente e explicitamente declarou que está pessoalmente preparando para enfrentar todos que apareçam com a ideia abominavel de roubar-lhe a secretaria. Apesar de seu protesto Don, será quasi impossivel evitar que isto aconteça a julgar pelo modo que os "lobos" andam a uivar por ai, esta semana. Sabe que é ótima ocasião para boas secretarias?

-----  
(Cont. on page 20)



## SANDY SAUNDER'S SPORT COMMENTS

### TENNIS

Sunday March 5th was the day we all hoped would be a memorable day for our tennis team's debut. Sorry to report we were thoroughly and convincingly trounced. On the bright side, we must report a grand day was enjoyed by our many supporters who seemed not to mind the embarrassment and discomfiture of the dejected tennis team representing the school. (Editor's note: We think Sandy's dejection is unwarranted. Our team played excellent tennis and made the English team fight for every point. More power to our boys.) Will allow our tennis captain and my colleague Jack Mata to report on games with this closing remark, a poor beginning could result in a very much improved future for our team.

### PING PONG

The ping pong tournament has gotten off to an auspicious start. The pairings for all first round matches are posted inside the main door of the recreation rooms. Please arrange your match with your opponent as soon as possible.

### RECREATION ROOMS

You who have not seen fit to visit the recreation rooms every day have overlooked one of the most popular spots in our school. The crowds participating daily in its many games attest to its popularity with our employees. Come back and become acquainted with its very informal and friendly atmosphere. No where in our daily plan of work is there opportunity offered for our North & South American personnel to become better acquainted than in our recreation rooms.

### MORE ABOUT TENNIS

The tennis team had the privilege and the extreme pleasure of practicing in the enclosed and covered Estadio Municipal tennis court last Thursday. Mata, Setzer, Cook,

### TENIS

Domingo, Março 5, foi o dia que todos esperavam ser comemorado o nosso debut do tenis "team". Sentimos informar que fomos completamente e convincentemente derrotados. Quanto à parte de recreação, podemos dizer que o dia foi divertido para muitos dos nossos colegas que pareciam não se importarem muito com o embaraço e confusão do nosso "team" vencido, que representou a escola. (Nota do Editor; Ahamos que a acusação do Sandy é desautorizada. Nosso "team" jogou tenis excelentemente e obrigou o "team" dos ingleses a lutar bastante para fazer cada ponto. Mais valor aos nossos rapazes.) Eu vou deixar a cargo do nosso capitão de tenis e colega Jack Mata a reportagem dos jogos com a minha observação final, um começo fraco poderá ser o indicio de um futuro bem melhor.

### PING PONG

O torneio de ping pong está alcançando um progresso satisfatório. As copulas para o primeiro torneio estão expostas do lado de dentro da porta principal da sala de recreação. É favor combinar o seu torneio com o devido adversario o mais breve possível.

### SALAS DE RECREAÇÃO

As pessoas que não se dão o trabalho de visitar as salas de recreação todos os dias estão deixando passar despercebidos os lugares mais populares da escola. A multidão que participa diariamente dos seus muitos jogos, confirma a sua popularidade entre nossos colegas. Apareçam para conhecer a sua simples e agradável atmosfera. Em nenhum lugar do nosso plano diario de trabalho existe uma oportunidade melhor para o nosso pessoal Norte e Sul Americanos ficarem conhecendo uns aos outros, que as salas de recreação.

### MAIS NOTICIAS SOBRE TENIS

O "team" de tenis teve o privilegio e imenso prazer de treinar no Estadio Municipal campo de jogo de tenis fechado e coberto, na Quinta-feira passada. Mata, Setzer, Cook,

(Cont. on page 17)

SANDY SAUNDER'S SPORT COMMENTS (Cont.  
from page 16)

Troy, Fouts, Goecke, Boddy, Zacker and Saunders were the lucky ones who all declared it the finest court they had ever played on. The tennis was exceptionally good and the feature was a match played by Cook and Zacker which ended 5 games to 5 and which was beautiful tennis to the rest of we onlookers. We all hope for a rematch next Thursday.

BOWLING

After 3 Sundays of idleness the Bowling league will resume bowling at the Clube Scandinavo Sunday March 12th. Team 1, consisting of Foote, Peck, Gould, Blakeley and Treff will bowl team 4, consisting of Thomas, Mrs. Perrine, Stokley, Troy and Lang on alley no. 1. Team 2, Mrs. Foote, Setzer, Boddy and Perrine; will bowl team no. 3, consisting of Cook, Goecke, Mata, and Miss Conard on alley no. 2. Come out and resume the good times enjoyed by so many of us.

DIAMOND BALL

Sunday March 12th at 4 P.M. we will play a soft ball game with the Aviators from the American Air Force. The aviators have a very good team and promise to end our winning streak. The members of the Clube Regatas Tieté Ponte Grande where game will be held have agreed to form a ball team but want to witness this game first. There will be lots of spectators but room for all. This is the beginning of a move to popularize diamond ball in Brazil, so the newspaper representatives will be present, also pictures taken. Members of our personnel-it certainly behooves you to try and attend this contest, make new friends and cheer, as a group, for our team. Hope to see you all there. Boddy & Cook have agreed to handle team arrangements so prospective players may contact them.

BASKET BALL

The basket ball team is rapidly reaching a point where games will be scheduled, and the new uniforms taken out of storage and worn in the first game. We have a good representative

(Cont. on page 18)

Troy, Fouts, Goecke, Boddy, Zacker e Saunders foram os de sorte e aclamaram que foi o lugar mais bonito em que eles treinaram até agora. O tenis estava excepcionalmente bem desenvolvido e constou de um jogo por Cook e Zacker, que terminou por 5 a 5 e foi um belo espetaculo para os assistentes. Nós todos esperamos um outro torneio na proxima Quinta-feira.

BOLICHE

Depois de tres Domingos de preguiça o "Bowling League" realizará boliche no Clube Escandinavo no Domingo, Março 12. Team 1, consistindo de Foote, Peck, Gould, Blakeley e Treff jogarão boliche contra team 4, consistindo de Thomas, Mrs. Perrine, Stokley, Troy e Lang na ala no. 1. Team 2, Mrs. Foote, Setzer, Boddy, Perrine; jogarão contra o team no. 3, consistindo de Cook, Goecke, Mata e Miss Conard na ala no. 2. Venham assistir e se divertir conosco.

DIAMOND BALL

Domingo, Março 12, às 16 horas jogaremos um "soft ball game" com os aviadores da Força Aerea Norte Americana. Os aviadores tem um "team" muito bom e prometem acabar com a nossa sorte de sempre ganhar. Os membros do Clube Regatas Tieté Ponte Grande concordaram em arrumar um "team" deles, mas, antes querem assistir o nosso jogo. Haverá muitos expetadores mas haverá tambem lugar para todos. É a introdução de "Diamond Ball" no Brasil, portanto os jornalistas estarão presentes, tambem fotografias serão tiradas. Membros do nosso pessoal - convem a todos voces fazer o possivel para comparecer a este concurso, fazer novas amizades e torcer, em grupo, para o nosso "team". Esperamos que todos estejam presentes. Boddy e Cook concordaram em tomar conta da organização, portanto os jogadores interessados devem procura-los.

BOLA AO CESTO

O team de bola ao cesto está rapidamente chegando ao ponto onde os jogos serão efetuados e os novos uniformes tirados dos armazens e usados no primeiro jogo. Temos um bom team

team composed solely of our own personnel and our efforts in training will be well rewarded if you, our fellow personnel, both Brazilian & American, will favor us with your attendance at the games either to cheer or jeer; anyway plan to be there. The squad has worked hard and deserves your support.

representativo, composto somente de nosso pessoal e nossos esforços no treino serão compensados se vocês, nosso pessoal, ambos brasileiros e americanos, nos favorecerem com seu comparecimento aos jogos ou para torcer ou zombar; de qualquer modo façam o possível para estarem lá. A turma tem trabalhado ardentemente e merece o seu apoio.

---

### SPORTS COMMENTS

By Jack Mata

WE CAME! WE PLAYED! AND WERE CONQUERED!..... On Sunday last the tennis team from the Escola Tecnica played the Clube Atletico São Paulo and were thoroughly beaten. Despite the loss the team had a very enjoyable time as did the many members of the school personnel who came out to cheer the boys along and to have a look at this very fine and hospitable Club.

The ladies of the Club fixed up a very extra special luncheon which delighted the folks no end and left them with that self-satisfied feeling. At this point the players of both teams were too full to play and the guests too full to care, so everyone had a great time and went on to enjoy themselves all afternoon.

Those representing the Clube Atletico were the Messrs. Beck, Bennett, Borton, Bothwick, Holland, Phillips, Stallard and Wilson; for the school we had the Messrs. Boddy, Betz, Cook, Fouts, Goecke, Lehman, Mata, Saunders, Setzer and Troy.

Snr. Troy and Snr. Cook kept the afternoon from being a complete white-wash when they won one of their three matches. The other teams put up a good fight but were finally downed by better team work and a steadier brand of tennis.

(Cont. on page 19)

(Uma tradução)

CHEGAMOS! JOGAMOS! E FOMOS VENCIDOS!..... No ultimo domingo o team de tenis da Escola Tecnica jogou contra o Clube Atletico São Paulo e foi completamente derrotado. Apesar de perdermos, tivemos uma tarde muito divertida, assim como o pessoal da Escola que lá foi aplaudir os rapazes e, visitar este belo e acolhedor club.

As senhoras do Club ofereceram um almoço especial que agradou muito e nos deixou bem humorados. Depois de tão suculente refeição, ambos os teams estavam impossibilitados de jogar e os expetadores indiferentes, de maneira que todos se divertiram a valer.

Os representantes do Club Atletico eram: Snrs. Beck, Bennett, Borton, Bothwick, Holland, Phillips, Stallard and Wilson; da Escola: Snrs: Boddy, Betz, Cook, Fouts, Goecke, Lehman, Mata, Saunders, Setzer and Troy.

Snr. Troy e Cook conseguiram que a tarde nao resultasse das piores vencendo um dos jogos. Os outros grupos lutaram muito, porem em vão pois, o adversario jogou com mais tecnica e uniformidade.

O almoço especial que mencionamos acima incluiu coisas delicio-

SPORTS COMMENTS (Cont. from page 18)

The extra special luncheon, of which we spoke of earlier, included such delicious items as roast beef, tenderized ham, baked potatoes, tomato salad, baked beans, three kinds of pie etc. We were also treated to "Shandy" an old English drink of half ginger ale and half beer. We were told however that the real stuff is mixed with ginger beer and beer but lacking the real ginger beer, ginger ale was substituted.

Ye Sports Editor wishes to take this opportunity to express our hearty thanks and sincere appreciation for all that was done by the Club members to make the day such a huge success and for showing us such a wonderful time.

**TOURNAMENT** ..... The current Ping Pong tournament is coming along slowly with just a few first round matches having been played. Results so far show that Jim (Russian Bear) Troy had a hard time to eliminate "Scotty" Conard 21-19, 21-19; Wilbur (that boy from Florida) Stokley had a close call with Joe Graham but managed to finish out the match with a 21-13, 8-21, 21-8 victory; Merle (papa) Lang won a hard fought battle from Sandy Saunders 21-9, 16-21, 21-15; Ulla Tysklind, from B'house's office, had the honor of being the first woman to emerge victorious in this tournament winning from Dave Thomas 21-15 and 21-13; Buck Setzer took the measure of his boss, Joe Ellis, 21-17, 21-19; the last match played to make this date line saw "Big Bill" Boddy showing no consideration for the fair sex in winning from Miss Gladys Ford 21-19 and 22-20.

**NEWS** ..... It is rumored that the basketball team is to have its first match real soon, maybe Friday of this week. Since we will not be able to write about this practice game, as we will have gone to press, we however wish the boys luck and know they will uphold the good name of the Escola Technica.

sas como Roast beef, presunto cozido, batata assada, salada de tomates, feijão assado, tres qualidades de tortas etc. Foi-nos servido "shandy" uma velha bebida inglesa metade ginger ale e metade cerveja. Dizem que a bebida genuina é feita de cerveja de gengibre e cerveja comum, mas, na falta deste foi empregada Ginger ale.

O seu Editor de Esportes deseja aproveitar esta oportunidade para apresentar seus agradecimentos sinceros por tudo que os membros do Club fizeram para nos proporcionar um dia tão agradável e divertido.

**TORNEIO** ..... O atual torneio de Ping Pong vem lentamente progredindo com alguns jogos realizados. Os resultados até agora provam que Jim (Russian Bear) Troy está encontrando dificuldades em eliminar "Scotty" Conard 21-19 e 21-19; Wilbur (aquele rapaz de Florida) Stokley teve uma partida muita renhida com Joe Graham mas conseguiu vencer com 21-13, 8-21, 21-8; Merle (papa) Lang venceu uma partida difícil contra Sandy Saunders 21-9, 16-21, 21-15; Ulla Tysklind, do escritorio do Sr. B'House, teve a honra de ser a primeira senhora a sair vitoriosa neste torneio vencendo Dave Thomas 21-15 and 21-13; Buck Setzer venceu o seu chefe Joe Ellis, 21-17, 21-19; a ultima partida jogada demonstrou Big Bill Boddy como não tendo consideração para o belo sexo vencendo Miss Gladys Ford 21-19 and 22-20.

**NOVIDADES** .... Dizem que o team de basket ball vai ter o seu primeiro partida importante sexta-feira desta semana. Não sendo possível escrever sobre o jogo de ensaio, pois a edição deste numero terá sido impressa, desejamos entretanto, muito boa sorte aos rapazes e temos certeza que saberão manter o bom nome da Escola Technica.

**SPORTS FLASH** ..... Don Sprague está treinando bilhar ingles com Jimmy Hodeck no São Paulo Atletico, para a proxima partida com seu grande rival Jim Lunnon anteriormente de Londres, Inglaterra - "Olhe aqui meu velho, voce fala Ingles?".

(Cont. on page 20)

SPORTS COMMENTS (Cont. from page 19)

SPORTS FLASH ..... Don Sprague practicing his English billiards game with Jimmy Hodeck at the Clube Atletico for his forth coming match with arch rival Jim Lunnon, formerly of London, England... "I say Old Boy, do you speak English?"....

LATE FLASH, INDOOR SPORTS SPECIAL ..... Lloyd Barker, formerly an Eagle Scout, tried to start a charcoal fire in his bath room with only one match. Tough luck Old Boy, it must be the altitude.

Até logo

-----

(Cont. from page 15)

Sandy Saunders thrust his head in our office this afternoon and with a feeble attempt to seem nonchalant said "Mary is on her way down!" Except for trembling lips, a nervous twitch and a white face, he might have gotten away with it. Congratulation Sandy! We wish we could say as much. Its a great feeling, isn't it!

-----

We are glad to see that Evelyn Bell is on the well list again. By the way Evelyn, why not let all the girls in on the secret of your success in buying hats. Your latest purchase has caused much favorable comment among the senhoras do Edificio Guarany.

We want to have a conference with Hazel Humble to find out what she does to have her name on the mail list almost daily with a staggering number of letters to her credit. It is probably because you express yourself in your letters as beautifully as you have in the Portuguese compositions you have written. Such letters deserve many answers.

-----

LATE FLASH ..... Especial sobre esportes internos ..... Lloyd Barker, antigamente um Escoteiro de Agua tentou acender um fogão de carvão no seu banheiro com um unico fosforo. Que peso, meu velho, deve ser a altitude

Até Logo

-----

(Cont. da pagina 15)

Sandy Saunders surgiu em nosso escritorio esta tarde e em vão tentou parecer indiferente dizendo "Mary está a caminho". Um leve tremor nos labios, rosto palido e emocionado foi o bastante para que ele não conseguisse o seu intento. Parabens, Sandy! Gostaríamos poder dizer o mesmo. É uma grande emoção não é verdade?

-----

Estamos contentes de saber que Evelyn Bell já se restabeleceu. A proposito Evelyn, porque não conta às outras moças o segredo do seu sucesso em comprar chapéus? A sua ultima compra causou comentarios favoraveis entre os senhores do Edificio Guarany.

Gostaríamos de ter uma conferencia com Hazel Humble para descobrir como consegue ter o seu nome diariamente na lista de correspondencia com um numero consideravel de cartas. Provavelmente porque as suas cartas são tão bem escritas como as suas composições em Portugues. Estas cartas merecem muitas respostas.

-----

## SECÇÃO DOS CADETES ESTUDANTES

EDITADO POR

JEANNETTE M. CHEDICK.

### "NOTAS FOLKLORISTICAS"

Não fossem os esforços e o trabalho afanoso de Afrânio Peixoto, Basílio de Magalhães, Alberto Faria, (o campineiro), Gustavo Barroso, João da Silva Campos, Lindolfo Gomes, Leonardo Mota, José Maria Vas Pinto Coelho, Osório Duque Estrada, Celso de Magalhães, Mucio Teixeira, José de Alencar Amadeu Amaral, Melo Moraes Filho, Silvio Romero e outros, o grande repositório das nossas tradições histórico populares, espalhado por este imenso país a fora, sob a forma de trovas, recontos, etc., cantadas ao som de violas em noites de luar ou em alegres desafios ou narrados ao calor do fogo em noites hibernais, tudo o que constitui a manifestação das tendências artísticas e do gênio inventivo de nosso povo, tudo isso estaria irremediavelmente perdido no esquecimento que engole o que se lança ao vento.

Á lista que encima estas linhas dever-se-ia juntar si possível, os nomes de outros muitos que se deram ao patriótico desideratum de recolher, quer diretamente de boca dos menestres sertanejos mais ou menos vagabundos ou das publicações por estes feitas, quer em almanaques ou de outras maneiras de publicidade, o que a musa ou o anedotário popular tem produzido.

Isso, porém é quasi impossível, dada a enormidade da relação, pois que tantos tem sido os garimpeiros do nosso Folklore.

Mas, o trabalho de tão ilustres obreiros, em que sofra o carinho com que foi executado, peca por ser arbitrário, falho de critério científico, e, exclusão feita do empreendido por Gustavo Barroso, em "Ao Som da Viola", alheios a qualquer metódica sistematização, não passando por isso de levô de simples amadorismo.

Observa-se também em "Contos Populares" de Silvio Romero, uma tendência de distribuição regular da matéria recolhida.

Isso, todavia, não é tudo.

Sou pelo encampamento desse trabalho, pelas Academias de Letras de cada Estado, sob o controle fiscalizador da Academia Brasileira de Letras que teria a seu cargo a corporificação definitiva, em volume, de toda a obra, cujos elementos seriam enviados pelas congêneres estaduais.

A coletânea de todo Folklore Nacional, assim feita, na maior amplitude possível, devia para ser completa, vir procedida de um estudo minucioso e consciencioso de todos os fatores que nele hajam influenciado, tais como por exemplo, os acidentes geográficos, os fenômenos meteorológicos periódicos, as determinantes etno-antropológicas, as influências históricas, religiosas, morais, etc., ou sejam: todos os elementos, que, segundo Paul de Saint Victor e Augustin Thierry, colaboram com o Homem na constituição da alma de uma raça e que se retrata nas suas histórias mais ou menos fantasiosas e nas suas "trovas" alegres ou tristes, de que se vê uma tentativa em "Terra de Sol", "Heróis e Bandidos" e "Alma de Lama e Aço", de Gustavo Barroso e n' "Os Sertões" de Euclides da Cunha.

O Folklore, assim considerado, deve ainda ser incluído nos Cursos Secundários, em cadeira especial, pois que seu estudo se impõe para melhor conhecimento do caráter de um povo dado.

Se a sociologia ou como quer Palante, Psicologia Social, tem por objeto investigar como as inserções das consciências individuais intervêm na formação e evolução da consciência social, e inversamente, como esta consciência social atua nas consciências individuais, não se pode prescindir do conhecimento das superstições das crenças, das inclinações poéticas dos recontos picarescos, das anedotas e anexins, muito do gosto das massas populares, para que sejam postas nos seus exatos termos todos os problemas pertencentes aquela ciência.

(continua no proximo nro.)

"LÉC NAM"

OLIMPIADAS

COPY de P.PARGA.

DE KID RAMOS.

Geminamos para a paz.

Os exercitos aliados avancem impetuosamente por todas as frentes e breve darão por concluida a sua tarefa de exterminar o nazismo.

Já é tempo portanto de começarmos a pensar, tambem nos desportos, do que iremos fazer depois da guerra.

Noticias recentes do exterior informam que ja se cogita da organisação para a realisção dos proximos "Jogos Olimpicos".

Eis um bom ponto de partida.

Quem será o promotor da VII Olimpíada Mundial?

A resposta não é muito facil, mas, as suposições não serão tambem tão dificeis assim.

Em 1932, os Norte-Americanos, promoveram a grande competição, organizada por Pierre du Cubertein; em 1936, encarregaram-se disso os europeus.

Agora a logica manda que sejam novamente os Americanos.

Mas, que Americanos?

Eis aí a pergunta que interessa ao Brasil.

Porque não havemos de ser desta vez os promotores dos "Jogos Olimpicos Mundiais"?

Não é porventura, no momento actual, o Brasil o país mais indicado nas Americas, para grandes empreendimentos, como nação lider desta parte Sul do Hemisferio, uma vez que a parte norte ja o promoveu e a Europa não estara tão cedo em condições de pensar em semelhante empreendimento?

Aqui fica a sugestão. Que decidam os peredros brasileiros; os orgãos competentes, a C.B.D. ou a C.N.D.

Afinal, chegou e passou o tão pro palado carnaval.

Para aqueles que esperavam dolo um manancial de cordoões, confétis e serpentins, certamente terá sido uma decepção.

É verdade incontestavel, que o carnaval no Brasil, nestos ultimos anos tem sido bastante simples.

Essa mudança virtualmente acertada pelos circunstanças atuais, denota, não o cansaço ou o fastio de aquellos que noutros tempos apreciavam e tomavam parte dos festejos carnavalescos, mas prova o seu alto grau de sensatês preocupando-se com problemas de relevante importancia.

O povo brasileiro foi sempre de temperamento mais ou menos alegre e es pirituoso.

Há pelo País, Lenda e narrativas pitorescas acerca desse assunto.

São inumeras as Historietas a respeito do famoso habitante do interior, o "capipe", que esconde atraz de sua figura em projecção, muito espirito e desembaraço, não excluindo desse conceito, os habitantes das grandes cidades, que tem a seu favor o ha ambiente fevorable para se desenvolver intelectualmente.

Mas apesar da indole do nosso povo e apesar da veia humoristica de que são possuidores, os brasileiros quasi não se divertiram no carnaval, relativamente aos anos anteriores.

Perguntei a alguns professores de Escola, qual fôra a impressão que tiveram do carnaval no Brasil.

A resposta não me fêi decepçio nante.

Gostaram do carnaval de salão uma vez que não conhecem o nosso inegulevol carnaval de rua.

Mas uma vez terminada a guerra e normalizada a situação, o carnaval do Brasil, afamado mundialmente, voltará ao que era e então todos os estrangeiros constarão da veracidade dessa afirmação.

DO ALUNO: AZIZ ELIAS.

## "PROBLEMA DO LIVRO"

Estou no numero daqueles que consideram o nivel de cultura de um povo como sendo o termometro de seu progresso e consequentemente de sua civilização.

Todo o governo que deseje rapidamente o levantamento da reputação de seu país no conceito das outras nações, agire, na medida do possível, para assegurar ao seu povo os meios pelos quais atingirá o fim visado.

Para tanto, auxiliará com leis, incentivará, quer moral ou materialmente as iniciativas ou o prosseguimento daquelas que por ventura haja em formação ou que já se caracterisa pela existência, grandemente ajudadas por iniciativas particulares.

No Brasil, ou para melhor sintetizar, tem-se afetuados em S. Paulo magníficos empreendimentos quasi que exclusivamente, graças aos esforços particulares de certos individuos dotados de ideal filantropico ou agremiações essencialmente independentes.

Não me preocupe no presente artigo, sino do problema educacional propriamente dito, daí a razão porque raramente cito outros pontos que não se enquadram nas considerações que formulo, pois restrijo-me a citar tão somente os motivos que de algum modo concorram para melhor elucidação do do assunto aqui ventilado.

Não obstante ao que acima foi dito o muito felismente para nos, brasileiros, o nosso governo atual bem como os que o precederam, sempre timbraram em fomentar na medida do possível, o incremento de nossa cultura e de nosso aperfeiçoamento moral.

Apesar disto tudo é com profundo pesar que constatamos o numero verdadeiramente alarmante de analfabetos que existe espalhado pelo nosso vastissimo territorio.

Para consolo nosso, entretanto vemos sob variadas formas e aspectos que uma reação consideravelmente louvavel está se opondo a esse inimigo de nosso progresso e cultura.

Concretizando essa reação, temos a Cruzada Nacional de Educação, que merece os nossos mais efusivos encômios bem como toda a nossa possível cooperação.

Todo mundo clama com veemencia porém, sem indagar dos seus motivos ou os meios com os quais poderia ser possível a concretização dos anseios dos bons patriotas, ou pelo menos, a saneação parcial do mal que nos afeta.

Contudo, pouco ou nada fazem semelhantes arautos do bem estar comum.

Reclamam, gritam sem absolutamente nada realizarem.

A não ser o ensino primario, as primeiras letras ou outros cursos mantidos pelo governo, qualquer outra instrução suplementar, mesmo as mais em conta, se o dado a quem fôr agraciado pela sorte ou quem estiver disposto a sacrificar os seus poucos recursos para assim obter conhecimentos mais profundos.

Além da exorbitancia que se paga nos cursos secundarios particulares, institutos ou liceus, temos ainda o problema do livro.

A primeira parte desse problema está na incomensuravel quantidade de livros adotados nas escolas do país.

Ao envez de haver certos livros que seriam adotados para cada serie ou divisão na escala do ensino, temos cada escola com seus proprios livros e o que constitue o maior dos absurdos, cada professor adotando um determinado livro de sua autoria ou de autoria de algum amigo seu.

A comezinha ambição humana já transpôs os portais dos Templos de Ensino, concorrendo desta forma para a desmoralização do até então respeitadissimo sacerdocio que era atribuido ao "Mestre Escola ou Professor".

Tudo isto não passa de cinzas do passado que o vento do Seculo XX espalha na sua ação devastadora.

(Continúa na Pagina 24)



Nos tempos atuais, o principal objetivo é o dinheiro.

## "PARA VOCÊS, CADETES IRMÃOS"

O próprio homem está retrocedendo na trilha do bom senso e da moral, infelizmente, seduzido pelo metal ouro.

Em seguida procurarei abordar o tema não menos importante dos preços dos livros escolares.

Nos Estados Unidos da América do Norte, os livros custam de 2 a 3 dólares.

Quando o seu preço atinge 10 dólares, é considerado caro.

Na França, não há propriamente uma média, pois varia conforme o seu conteúdo, porém, custam geralmente de 8 a 12 francos.

Considerando o poder aquisitivo dos países mencionados, vê-se que são relativamente módicos os preços cobrados pelos livros de estudos.

Qual seria a razão porque são tão elevados os preços dos livros em geral e dos de estudos, aqui no Brasil?

A hipótese mais plausível será naturalmente o desejo de lucros fabulosos por parte dos editores, e que vão além do razoável.

Que tal se as autoridades competentes se interessasse pela classe estudantil do Brasil, pondo um ponto final a essa insaciável vontade de se enriquecerem de que estão possuídos, tanto os editores como os donos de livrarias em geral.

Em se tratando de romances ou livros apenas de caráter recreativo, vá lá.

Quem não puder adquiri-los, paciência, mas os que estudam, não podem deixar de possuí-los, sob pena de ficarem prejudicados, por esta razão, seria ótimo a organização oficial de uma comissão para estudar o assunto e estabelecer um limite de preço de acordo com o assunto nele explanado, favorecendo desta forma os estudantes de posses mais modestas, que aliás, são a grande maioria e cobrindo também explorações por parte dos editores.

"SILNEY"

Lembrando-me de escrever algo para o nosso da Escola, não achei de mau alvitre, dirigir algumas palavras a todos vocês, palavras essas cujo significado expressa por si só toda a amizade que dedico a todos os meus colegas.

Todos nós temos sobejos conhecimentos de que estamos nesta Escola atravessando a fase mais importante de nossa vida.

Cada um de nós escolheu espontaneamente o curso que agora estamos fazendo, portanto, devemos aplicar o máximo de nossos esforços.

Temos uma carreira promissora à frente, um futuro brilhante nos está aguardando, bem como missões importantíssimas.

Poderemos desempenhar com brilhantismo essas deveres, mas para isso de sólido preparo.

Nesta Escola encontraremos tudo o que necessitarmos.

CARLOS NOVAIS.  
Aluno nro. 38.

## "LAYLA"

Foi uma noite agitada, aquela. Uma noite de pavor.

Não que me aparecessem fantasmas iguais aos que aterrorizam as crianças. Não. Era o pavor da insônia. Levantava-me às vezes, ia à janela. Na rua, nem viv' alma...

No Céu, claro, grandes manchas de nuvens, parecidas com as que os cenógrafos fazem a largada brochadas...

Às vêses a Lua puxa reflexos nas poças d'água da chuveirada caída havia pouco...

Um ebrio que se recolhía, assobiava um samba do último carnaval...

Uma gargalhada de ramoira ao longe...

Uivos de um cão...

A madrugada afinal. Tonue bruma vem caindo, não sei donde. Desperta-me a alegria balsâmica, viração que aspiro. Repicar festivo dos sinos... O sol que começa a nascer, mas que a nevoa embarga, advinha-se...

"LÉO NAM".